

Winterthur und seine Gärten = Winterthur et ses jardins = Winterthur and its gardens

Autor(en): **Steiner, R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **14 (1975)**

Heft 3-4: **50 Jahre BSG/FSAP = 50 ans BSG/FSAP = 50th anniversary of BSG/FSAP**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134637>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Winterthur und seine Gärten

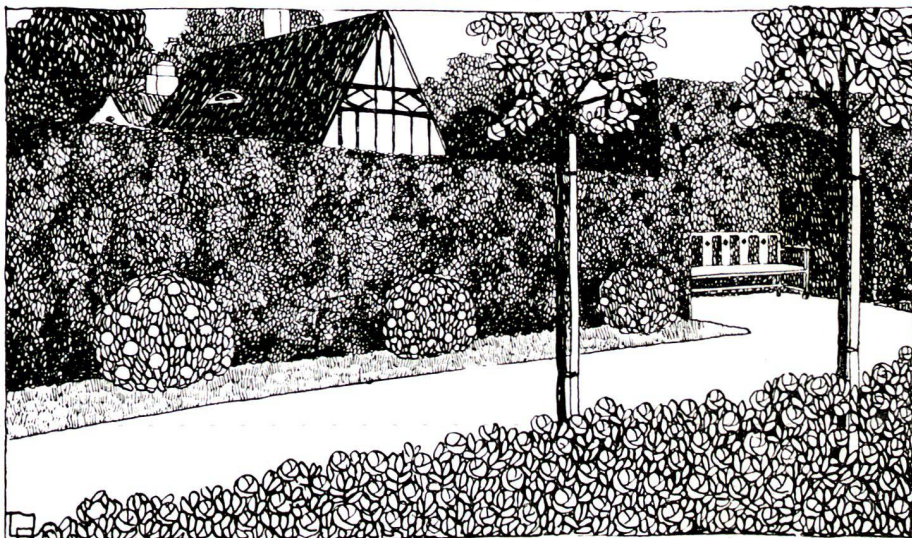
Beitrag im Zusammenhang mit der gleichnamigen Ausstellung im Gewerbemuseum Winterthur, vom 12. Sept. bis 26. Okt. 1975. Die Bilder sind vom Text unabhängig und zeigen Winterthurer Ausstattungselemente. Bilder: Kantonales Hochbauamt/A. Häderli

Anlässlich der Weissenhofsiedlung in Stuttgart formulierte Le Corbusier 1927 sein Programm für den Gartenbau: «Die Zeit der Gartenarchitektur ist vorbei. Der Garten ist Natur ums Haus. Seine Elemente sind Rasen, Bäume, Sträucher, Blumen, Wasser, Amseln, Tauben, Schildkröten usw. Die kristallinen Formen konkreten Denkens gehen nicht über den Architekturkörper hinaus, sondern treffen hier auf gegensätzliche, Spannung bereitende Formen: die der Natur. Die Natur erscheint wild. Im Garten will man sie ruhig betrachten, will drum herum gehen.» («Zwei Wohnhäuser von Le Corbusier» von Alfred Roth.) Diese Äusserungen entstammen einer Zeit, in der der Garten aufgehört hat, einen privaten Freiraum vor fremden Einblicken zu schützen. Die Schranke des Gartentors wie auch die Repräsentationsfassade werden als asozial empfunden, deshalb müssen sie fallen. In einem mit Wohnblocks bebauten Quartier gibt es weder Privatgärten noch individuelle Fassaden, sondern nur unpersönliches «öffentliches Grün» und analoge Häuser. Anstelle der Hausgärten wurden Dachgärten propagiert. Gustav Ammann hat die Gefahr dieser Bewegung im gleichen Jahre vorausgese-

Der Architekturgarten vermittelte zu Beginn des Jahrhunderts Geborgenheit im Privatgarten. (Aus der Zeitschrift «Die Gartenkunst»)

Le jardin architecturé répandait, au début du siècle, un sentiment de sécurité dans le jardin privé. (Tiré de la revue «L'art des jardins» — «Die Gartenkunst»)

At the beginning of the century the architectural garden provided a sense of security in a private garden. (From the magazine «Die Gartenkunst»)



Winterthur et ses jardins

Contribution relative à l'exposition du même nom au Musée de l'Artisanat (Gewerbemuseum) de Winterthur, du 12 septembre au 26 octobre 1975.

Les illustrations sont indépendantes du texte et montrent des éléments d'aménagement de Winterthur.

Photos: Kantonales Hochbauamt/A. Häderli

A propos du grand ensemble de Weissenhof à Stuttgart, Le Corbusier a formulé, en 1927, son programme concernant l'aménagement des jardins: «Le temps de l'architecture des jardins est passé. Le jardin, c'est la nature autour de la maison. Les éléments en sont le gazon, les arbres, les buissons, les fleurs, l'eau, les merles, les pigeons, les tortues etc. Les formes cristallines de la pensée concrète ne dépassent pas le corps architectural, mais affrontent ici des formes contraires, sources de tension: celles de la nature. La nature semble sauvage. Dans le jardin, on veut la contempler tranquillement, on veut en faire le tour.» («Zwei Wohnhäuser von Le Corbusier» [«Deux maisons d'habitation de Le Corbusier»], d'Alfred Roth.)

Ces déclarations émanent d'une époque où le jardin a cessé de protéger un espace libre privé des regards indiscrets. La limite du portail, ainsi que la façade représentative sont ressentis comme sociaux, c'est la raison pour laquelle ils disparaissent. Dans un quartier couvert de blocs d'habitation, il n'y a ni jardins privés ni façades individuelles, mais seulement une impersonnelle «verdure publique» et des maisons analogues. A la place des

Die Garteneinteilung des Reiheneinfamilienhauses wurde im Rahmen spezieller Wettbewerbe studiert. (Aus der Zeitschrift «Die Gartenkunst»)

Le partage du jardin de la maison familiale en série a été étudié dans le cadre d'un concours spécial. (Tiré de la revue «Die Gartenkunst»)

The garden lay-out of the terrace house was studied within the framework of special competitions. (From the magazine «Die Gartenkunst»)

Winterthur and its Gardens

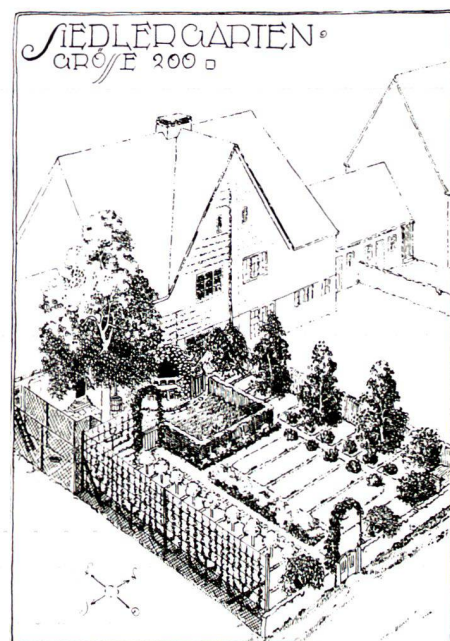
A contribution in the context of the exhibition in the Winterthur Museum of Industry from September 12 to October 26, 1975.

The photographs are not connected with this text and show Winterthur equipment units.

Photographs: Kantonales Hochbauamt/A. Häderli

On the occasion of Weissenhofsiedlung in Stuttgart Le Corbusier formulated his programme for garden design in 1927: «The time of garden architecture is over. A garden is nature around the house. Its components are lawns, trees, shrubs, flowers, water, blackbirds, doves, tortoises and the like. The crystalline forms of concrete thinking do not extend beyond the architectural body, but here encounter opposing shapes that create suspense: the shapes of nature. Nature appears wild. In a garden you want to view it quietly, to walk around it.» (Alfred Roth, «Zwei Wohnhäuser von Le Corbusier».)

These statements were made at a time when the garden had ceased to protect a private open space against outside observation. The barrier of the garden-gate and the representative façade are felt to be asocial and must therefore go. In a neighbourhood with apartment blocks there are neither private gardens nor individual façades, but only impersonal «public verdure» and analogous houses. Roof-gardens were boosted instead of house gardens. Gustav Ammann foresaw the danger of this movement in the same year. In the guidelines for the garden exhibition of the



hen. In den Wegleitungen zur Gartenausstellung des Kunstgewerbemuseums Zürich schrieb er: «Aber wenn die Pflanzen beginnen, zwischen den Steinplatten der Wege und Treppen, zwischen den Mauern, um die Wasserbecken zu wuchern und gleichsam den baulichen Teil, also das Gesetzmässige zu sprengen oder zu verdecken, wenn, ihnen entgegenkommend, Mauern immer lockerer geschichtet, Platten immer loser zerstreut, Lauben in Einzelbögen und Ruten aufgelöst werden, dann ist der Kreislauf geschlossen, die Romantik beginnt, der Landschaftsgarten ist wieder da.» Und tatsächlich — er war wieder da! Nur dass die ausgedehnten Parks mit den herrlichen Villen fehlten. Es wurde zum Prinzip, dass die Bäume die Wohnblöcke pflanzlich einkleiden sollten. Selbständige architektonische Formen im Gartenbau wurden abgeschafft. Das Grün wurde zur Begleitmusik der Baukörper. Rückblickend stellen wir den Verzicht auf die künstlerische Aussage im Gartenbau in Frage und suchen nach dem, was früher war.

Die Gärten der mittelalterlichen Stadt

In der mittelalterlichen Stadt waren die Pflanzen, mit Ausnahme jener in den Kreuzgängen und den Friedhöfen, auf die Hausgärten der Hinterhöfe beschränkt, wo sie heute, wenn überhaupt, zwischen Beton und Asphaltflächen ein jämmerliches Dasein fristen. Die Stadt ragte gesamthaft jedoch als kompakte, weisse Bürgerfeste aus der grünen, umgebenden Landschaft imponierend hervor. Im Lenzengräßli liess

jardins familiaux, les terrasses ont été propagées.

Gustave Ammann a prévu, la même année, le danger de cette tendance. Dans les directives pour l'exposition des jardins du musée des Arts et Métiers de Zurich, il écrit: «Mais le cercle se ferme, le romantisme commence, le jardin paysagé est de nouveau là quand les plantes envahissent l'espace entre les dalles des chemins et des escaliers, entre les murs, autour des bassins et détruisent ou recouvrent la partie bâtie, donc la base même de l'ordonnance, quand des murs toujours plus légèrement bâtis, des dalles toujours plus dispersées, des tonnelles réduites à des arcs uniques et à des verges s'offrent à l'exubérance de la végétation.»

Et en effet, il était de nouveau là, le jardin naturel! Seulement, les vastes parcs aux magnifiques villas manquaient. Le principe fut établi que les arbres devaient «habiller» les blocs d'habitation. Les formes architectoniques indépendantes furent supprimées dans la conception des jardins. La verdure devint musique d'accompagnement des corps de bâtiment. A posteriori, nous exprimons des doutes quant au renoncement au message artistique de l'aménagement des jardins et recherchons ce qui était autrefois.

Les jardins de la ville moyenâgeuse

Dans la ville du moyen âge, les plantes se restreignaient, à l'exception de celles des cloîtres et des cimetières, aux jardins familiaux des cours intérieures, cependant qu'aujourd'hui, elles végètent tout au plus

Museum of Arts and Crafts in Zurich he wrote, «But when plants begin growing between the paving stones of lanes and stairs, between walls and around pools, thus shattering or masking what is regular, when — in bowing to them — walls are packed ever more loosely, pavings more spaciouly arranged, when porticos are disintegrated into individual arches and supports, then the circle is closed, Romanticism begins, the landscaped garden is back again.» Indeed, it was back again! It was only that the large parks with the magnificent homes were missing. It became a principle for trees to clothe residential blocks with verdure. Independent architectural shapes in garden design were abolished. Verdure became the accompanying music for the buildings. In retrospect we challenge the artistic message in garden design and seek what existed in earlier times.

The gardens of the medieval town

In the medieval town, with the exception of those in cloisters and cemeteries, plants were limited to the private gardens in the backyards where now they lead a miserable existence, if that, amid concrete and asphalt areas. As a whole, the town, however, rose impressively from the surrounding verdant landscape, a compact white burgher stronghold. As early as 1623, the town of Winterthur allowed 20 burgher's gardens to be installed in Lenzengräßli, which was the starting point of the creation of a verdant belt referred to the needs of the old town section.



Die Idee, die privaten Grünflächen als öffentliche Anlagen zu gestalten, führte zum Verzicht auf die Unterteilung in individuelle Freiräume. (Entwurf von F. Haggemacher für ein Wohnquartier um 1950)

L'idée d'aménager les surfaces vertes privées en jardins publics a engagé à renoncer à une subdivision en espaces libres individuels. (Croquis de F. Haggemacher pour un quartier d'habitation en 1950)

The idea of designing private verdant areas as public parks led to dispensing with subdivision into individual free spaces. (Design of a residential area by F. Haggemacher around 1950)



1

1 Die Fassade der in Parkbäumen eingebundenen Villa Bühler wird zu einem Bestandteil des Gartens.

2 Das Oekonomiegebäude mit dem Taubenschlag und dem Delphinbrunnen dient bis heute dem Unterhalt des Parks. Darin fand zudem ein Künstler sein ideales Atelier. (Villa Bühler)

3 Im Gegensatz zu den Altstadt Häusern, wurde für die Villen eine charakteristische Gartenarchitektur entwickelt, zu der die schattenspendenden, luftigen Veranden gehören. (Villa Bühler)

4 Die naturalistische Grotte ist ein beliebtes Thema älterer Gärten. (Haus Ziegler)

1 La façade de la villa Bühler, sertie dans les arbres du parc, devient partie intégrante du jardin.

2 Le bâtiment des communs, avec le pigeonnier et la fontaine du dauphin, sert jusqu'ici à l'entretien du parc. Un artiste y a en outre trouvé son atelier idéal. (Villa Bühler)

3 Par contraste avec les maisons de la vieille ville, une architecture caractéristique de jardins a été développée, à laquelle appartiennent les vérandas aérées qui dispensent de l'ombre. (Villa Bühler)

4 La grotte naturaliste est un thème apprécié des vieux jardins. (Maison Ziegler)

1 The façade of the Bühler Home embedded among park trees becomes part of the garden.

2 The service building with the dovecot and the dolphin fountain has served for the maintenance of the park to this day. Moreover, an artist found an ideal studio there. (Bühler Home)

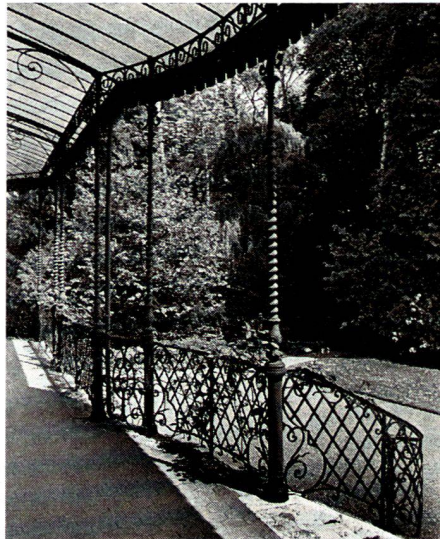
3 In contrast to the houses of the old city, a garden architecture characteristic of the villas was developed and the shady airy porches are part of it. (Bühler Home)

4 The naturalistic grotto is an element popular with older gardens. (Ziegler Home)

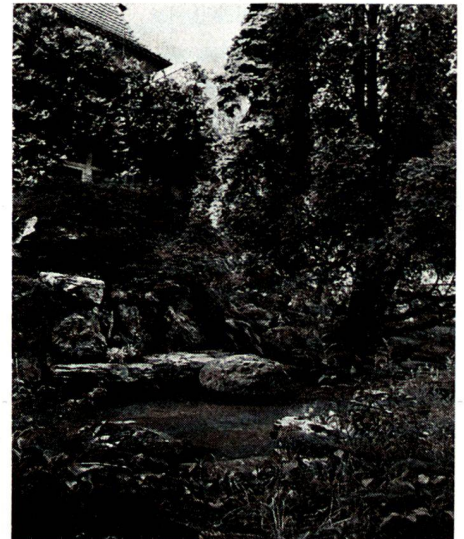
2



3



4



die Stadt Winterthur bereits 1623 die Anlage von 20 Bürgergärten, sogenannte Pünten zu, womit die auf die Bedürfnisse der Altstadt bezogene Schaffung des Grünringes ihren Anfang nahm.

Die Stadt der Neuzeit

Die Stadt des 19. Jahrhunderts fand eine völlig neue Beziehung zur Pflanze. Das Zentrum verlagerte sich in den ehemaligen grünen Festungsgürtel, in dem die Stadt die Bauten der Allgemeinheit — der Verwaltung (Stadthaus), der Kultur (Schulen, Museen, Bibliothek), des religiösen Lebens (Kirchgemeindehaus) — repräsentativ, grosszügige Freiräume beherrschend zur Darstellung brachte.

Daneben schuf sie ein gliederndes System von Quartierstrassen, in das im Sinne des Liberalismus die verschiedenen Schichten der Bevölkerung ihre Wohnhäuser einführen konnten, von der Herrschaftsvilla über die mittelständischen Reihenhäuser von individueller Ausdrucksform bis zu den einheitlich geplanten Arbeiter- und Angestelltenwohnungen. Verbindendes Element in diesem neu entstehenden Siedlungsorganismus blieb das Grün, blieben bis heute vor allem die Bäume.

Die Einsicht in die hygienische, soziale und wirtschaftliche Funktion der Gärten — besonders auch der Kleingärten — war in Winterthur glücklicherweise so gut verankert, dass sie sich auswirkte, als es sich darum handelte, den um 1865 angelegten Strassenraster der Aussenquartiere mit Wohnbauten auszufüllen. Überall wurde die private Gartenplanung einbezogen. Villen, Ein- und Mehrfamilienhäuser und Reihenhäuser in den neuen Wohnquartieren wurden von der Strasse abgerückt und erhielten einen meist schmalen Vorgarten und einen grösseren Wohn- und Gemüsegarten auf der Rückseite. Sogar die einzige geschlossene Bebauung städtischen Charakters an der Wartstrasse auf der ehemaligen Neuwiese weist Hintergärten auf. Sichtbar wurden diese fortschrittlichen Ideen schon in den frühen Arbeitersiedlungen, die nach englischem Muster durch Grossfirmen der Industrie geplant worden sind. Winterthur bietet darum ein reiches Anschauungsmaterial zu den Problemen einer Verbindung von Haus und Garten durch alle Bevölkerungsschichten hindurch.

Der natürliche Gartenstil

Die Gärten der frühen Landhäuser wurden im «natürlichen Gartenstil» angelegt. Angeregt durch das Naturerlebnis, welches die Schweizer Bergwelt zu bieten vermochte, war Rousseau vom Gedanken der Glückseligkeit des reinen Naturzustandes erfüllt. Der berühmte Garten, in den Héloïse den einstigen Geliebten Saint-Preux führt, ist eine köstliche Wildnis, in der mit höchster Kunst jede Kunst, ja jede Spur der Menschenarbeit verborgen wird. Aber auch der Kreis um den Zürcher Dichter Johann Jakob Bodmer hatte das Evangelium von der Grösse und beseligenden Wirkung der unberührten Natur, angeregt durch englische Dichter, erfasst und weiter entwickelt. Der berühmte Aesthetiker Johann Georg Sulzer (1720—1779) hatte in seiner Theorie der schönen Künste erklärt: «Die Natur ist die vollkommenste Gärtnerin, — die Gartenkunst, wie jede Kunst Nachahmung der Natur.»

Ausgehend von derartigen Betrachtungen entstanden in der ersten Hälfte des 19.

misérablement entre des surfaces de béton et d'asphalte. Cependant, la ville dans son ensemble s'élevait de façon imposante comme une forteresse bourgeoise au-dessus du paysage environnant. Au Lenzengräbli, la ville de Winterthur permit, en 1623 déjà, l'établissement de vingt jardins, nommés Pünten, pour les bourgeois de la ville, et ce fut le début de la création de la ceinture verte correspondant aux besoins de la vieille ville.

La ville des temps modernes

La ville du 19^{ème} siècle trouva une relation tout à fait nouvelle à la verdure. Le centre se déplaça dans l'ancienne ceinture verte des fortifications dans laquelle la ville disposa les bâtiments de la communauté — de l'administration. (Hôtel de la ville), de la culture (écoles, musées, bibliothèque), de la vie religieuse (maison de Paroisse), de manière représentative, dominant de vastes espaces libres.

A part cela, elle créa un système articulé de rues de quartiers dans lesquelles les différentes couches de la population purent encastrer, dans l'esprit du libéralisme, leurs maisons d'habitation, de la maison de maîtres aux maisons bourgeoises en séries, d'expression individuelle, jusqu'aux ensembles planifiés de maisonnettes pour ouvriers et employés. La verdure resta l'élément qui reliait cet organisme d'habitat nouvellement créé, et principalement, jusqu'ici, les arbres.

Les connaissances acquises quant à la fonction hygiénique, sociale et économique des arbres — et surtout aussi des jardins — étaient heureusement si bien ancrées à Winterthur qu'elles portèrent leurs fruits lorsqu'il s'agit, en 1865 de couvrir le réseau routier des quartiers extérieurs de maisons d'habitation. Partout on prévint la planification de jardins privés. Les villas, les maisons à une et plusieurs familles et les maisons en séries des nouveaux quartiers d'habitation furent élevées en retrait de la rue et dotées d'un jardinet d'entrée, le plus souvent assez étroit, et d'un jardin d'agrément et potager plus grand, de l'autre côté. Même le seul ensemble fermé de caractère citadin à la Wartstrasse, sur l'ancienne Neuwiese, présente des jardins intérieurs. Ces idées progressistes apparurent déjà dans les premiers ensembles d'habitat pour ouvriers, qui ont été établis par les grandes maisons de l'industrie, selon les modèles anglais. C'est pourquoi Winterthur offre un riche assortiment d'exemples aux problèmes de relation entre maison et jardin, et cela à travers toutes les couches de la population.

Le style de jardin naturel

Les jardins des anciennes maisons de campagne furent établis en un style naturel. Inspiré par l'expérience vitale qu'offre le monde des Alpes suisses, Rousseau était empli de la pensée du bonheur parfait procuré par la nature à l'état pur. Le célèbre jardin dans lequel Héloïse conduisit Saint-Preux, l'amoureux d'autrefois, est d'une savoureuse sauvagerie, dans laquelle tout art humain, toute trace même de travail humain est dissimulé avec le plus grand art. Mais, sous l'influence de poètes anglais, le cercle qui entourait le poète zuricois Jean-Jacques Bodmer avait également compris, développé et propagé l'évangile de la grandeur et de l'effet bienfaisant de la nature intacte. Le célèbre esthète Jean-

The town in modern times

In the 19th century the town found an entirely new relationship with plants. The centre shifted into the formerly verdant fortification belt where the town brought into relief the public structures — administration (town hall), culture (schools, museums, library), worship (parish house), representative, commanding generous open spaces. Besides it created a subdividing system of district streets on which the various social strata of the population could erect their houses in the period of liberalism, ranging from mansion via middle-class terraces of individual appearance to the uniformly designed developments for workers and employees. Verdure remained the linking element in this newly emerging residential organism, particularly and to this day, trees.

The insight into the hygienic, social and economic function of gardens and, more particularly, small gardens was fortunately so rooted in Winterthur that it had its effect when it became necessary to fill in the street network laid out in 1865 in the suburban area with necessary residential structures. Private garden planning was integrated everywhere. Villas, homes and blocks of flats as well as terraces in the new residential neighbourhoods were set back from the roads and received a commonly shallow front garden and a larger residential or vegetable garden at the back. Even the only compact development of an urban character on Wartstrasse on the former Neuwiese is complete with back gardens. These progressive ideas became visible already in the early working-class developments which had been planned by major industrial firms on the English principle. Winterthur therefore offers rich illustrative material for the problems of connecting house and garden through all social strata.

The natural garden style

The gardens of the early country houses were designed in the «natural garden style». Stimulated by experience of nature that the Swiss alpine world could offer, Rousseau was filled with the idea of the bliss of the natural state. The famous garden into which Héloïse led her former lover Saint-Preux is a delightful wilderness in which any art, and even any trace of man's work, is concealed with the greatest art. But also the circle of friends around the Zurich poet Johann Jakob Bodmer, roused by British poets, had comprehended the gospel of the greatness and beatific effect of virgin nature. The famous aesthete Johann Georg Sulzer (1720—1779) had declared in his theory of the fine arts, «Nature is the most perfect gardener; garden art, as any art, an imitation of nature.»

Starting from such observations, the landscape gardens were created in the first half of the 19th century. This kind of «landscape care» enjoyed great popularity, and Winterthur soon became known for its wealth of parks and gardens.

The former palm garden covered a square of 31,000 sq.m. in 1883. After its subdivision by the construction of Seidenstrasse, the Traubengut came into being in the southern portion while the northern section was subdivided into a plurality of plots. Of the late-historic landscape garden so rich in effects, with the planned axes of



1

1 Die Gehölze sind im Landschaftsgarten effektiv gruppiert. (Villa Alpgut)

2 Eine alte Pergola verbindet das Wohnhaus mit dem tempelartig ausgebildeten Pavillon. (Ehemalige Villa «Brühlgut», heute Altersheim)

3 Durch Terrassierung lässt sich die Wirkung steigern. Privatbad in der Villa «Oberes Alpgut». (Gestaltung: A. Vivell)

3

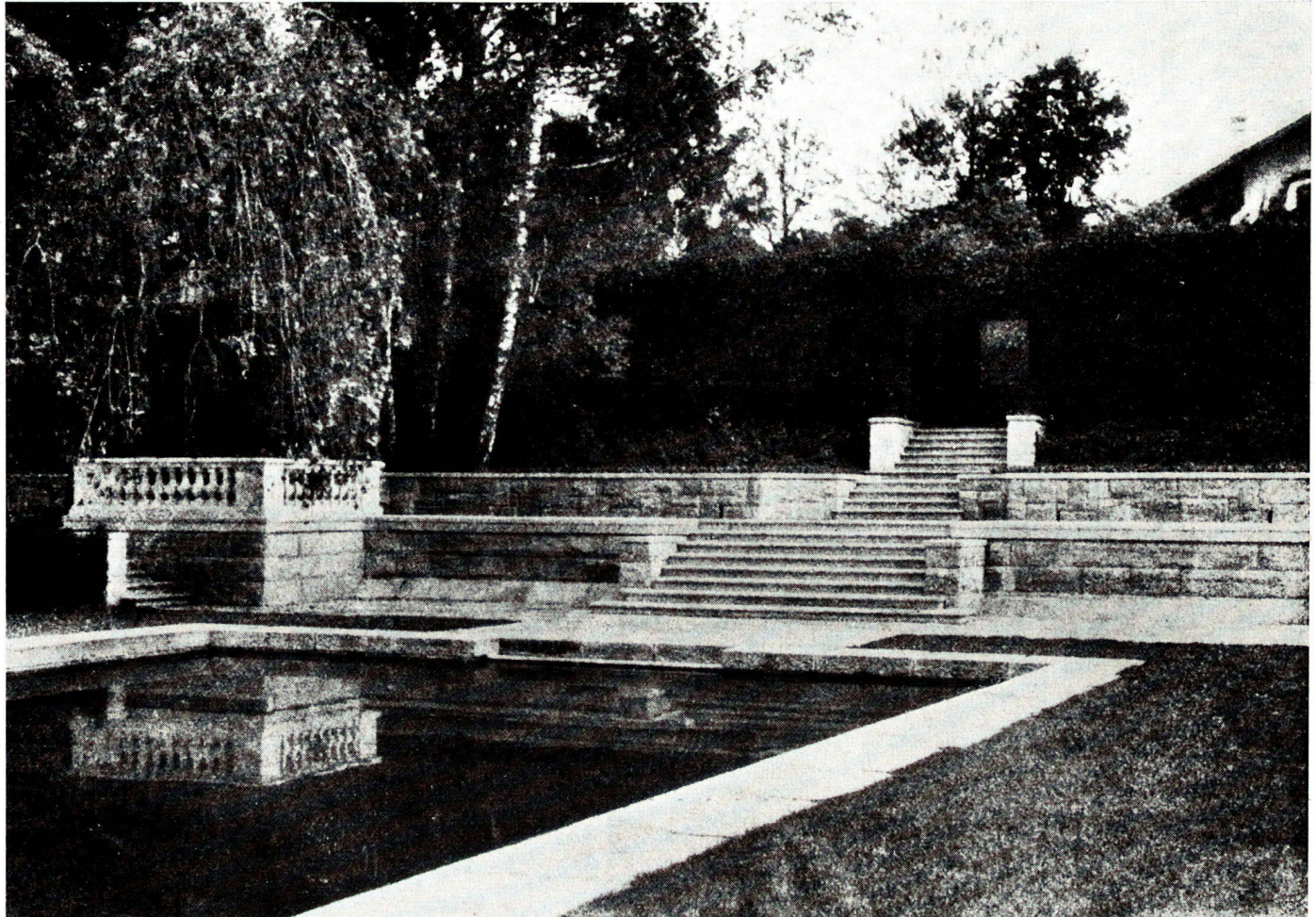


2

1 The woody plants are impressively grouped in the landscape garden. (Alpgut Home)

2 An old pergola connects the residence with the pavilion designed like a temple. («Brühlgut» Villa, today a home for the aged)

3 Terracing enables the effect to be enhanced. Private swimming-pool of «Oberes Alpgut». (Designed by A. Vivell)



Jahrhunderts die Landschaftsgärten. Diese Art «Landschaftspflege» erfreute sich grosser Beliebtheit, wurde doch Winterthur bald bekannt durch seinen Reichtum an Anlagen und Gärten.

Der ehemalige Palmengarten umfasste 1883 ein Geviert von 31 000 m² Grundfläche. Nach der Unterteilung durch den Bau der Seidenstrasse entstand im südlichen Teil das Traubengut, während der nördliche Teil in eine Vielzahl von Parzellen aufgeteilt wurde. Vom effektreichen späthistorischen Landschaftsgarten mit den geplanten Blickachsen, den Abfolgen spezieller Freiräume, den Blumenparterres, welche die Verbindung der Fassaden mit dem Landschaftsgarten übernahmen, dem von einer Pergola eingesäumten Rosarium mit dem Bassin und der Fontaine, dem offenen Pleasure ground, dem schattigen Croquet-spielplatz, dem den Vierwallstättersee imitierenden Teich, mit dem Alpengärtlein und dem Pavillon, dem Obstgarten, dem Wildgehege, in dem Affen turnten, dem Hühnerhof und der Fasanerie sowie dem abwechslungsreichen Spazierwegnetz, blieb nach 92 Jahren mit Ausnahme des Oekonomiegebäudes von 1810 an der St.-Galler-Strasse, den diesen Strassenzug wohlthuend unterteilenden, im Stadtbild markanten Gehölzen des Traubengutparks im südlichen Teil der ehemaligen Anlage sowie vielen alten Plänen und Fotos nichts mehr übrig.

Heute ist der künstlerische Wert dieser Gartenanlagen so offenkundig, dass ihre Zerstörung nicht mehr ohne Stellungnahme der Öffentlichkeit geschehen kann, wenn auch hier immer wieder Rückschläge eintreten. Es ist eine der wesentlichen Aufgaben dieser Ausstellung, hier auf die dringlichen Probleme und Verpflichtungen hinzuweisen.

Viele Landhäuser und Villen in Stadtnähe blieben lange genug in privater Hand, dass ihre Gärten und Parks vor einer dichten Bebauung bewahrt blieben. Die inzwischen gross und ehrwürdig gewordenen Baumbestände lockern die dicht besiedelte Talsohle auf und leisten einen wesentlichen Beitrag an die Wohnlichkeit der Stadt, in der die Umwelt immer unerträglicher durch die Abgase der Motoren und die Verbrennungsrückstände der Oelheizungen belastet wird.

Wie weit der natürliche Stil seinen Siegeszug gegenüber den alten, steifen Formen der Barockgärten mit den Heckengevierten und den Tarusverschnitten geführt hatte, zeigen die Winterthurer Vermessungspläne von 1888. Manche Hausgärtchen waren mit «geschlungenen Wegen, Vasen, freistehenden Pflanzen, Rosen, Koniferen, Obstpyramiden, Cordons, Blumenbeeten, Gehölzgruppen, Lauben, Postamenten usw. versehen. Ein wahres Durcheinander ohne Zusammenhang, einem ungeordneten Musterkasten ähnlich ist eine solche Anlage», klagte 1889 die Zeitschrift «der Garten» der Zürcher Gartenbaugesellschaft Flora. Dennoch zeigen diese Pläne, mit welcher Liebe die intime Privatsphäre im Garten gepflegt wurde. Kein Quadratmeter Land blieb unbenutzt. Wie das Ornament eines Perserteppichs den Boden überzieht, führten die Strassen- und Gartenwege labyrinthisch zu den Hauseingängen.

Der Architektengarten

Die Abwendung vom Prinzip des Landschaftsgartens, welches sich bei der zu-

Georges Sulzer (1720—1779) avait déclaré, dans sa théorie des beaux-arts: «La nature est la jardinière la plus accomplie, — l'art des jardins, comme tout art, est une imitation de la nature.» Les jardins paysagés de la première moitié du 19^{ème} siècle furent l'aboutissement de telles considérations. Cette manière de «soins du paysage» eut un grand succès, et Winterthur fut bientôt connue pour sa richesse en parcs et jardins.

L'ancienne palmeraie occupait en 1883 une surface de 31 000 m². Après la division occasionnée par la construction de la Seidenstrasse, le domaine de Traubengut fut créé au sud, cependant que la partie nord était partagée en un grand nombre de parcelles. A l'exception du bâtiment des communs de 1810, sis à la St.-Galler-Strasse, et des bois du parc de Frauengut, dans la partie sud de l'ancien aménagement, ces bosquets si caractéristiques de l'image de la ville, et qui divisent si heureusement la rue de St-Gall, à part cela, rien ne resta, au bout de 92 ans, du jardin paysagé plein d'effets (et qui appartenait à l'histoire récente), avec ses axes de vision prévus, ses suites d'espaces libres spéciaux, les parterres de fleurs qui reliaient les façades au jardin paysagé, la roseraie entourée d'une pergola avec le bassin et la fontaine, le Pleasure ground ouvert, le terrain de croquet ombragé, l'étang imitant le lac des Quatre-Cantons, avec le petit jardin alpin et le pavillon, le verger, le parc aux biches dans lequel s'ébattaient les singes, la basse-cour et la faisanderie, ainsi que le réseau varié des chemins de promenade.

Aujourd'hui, la valeur artistique de cet aménagement de jardins est si évidente que sa destruction ne peut se produire sans la prise de position du grand public, même si, là aussi, des échecs arrivent encore. C'est l'une des tâches les plus importantes de cette exposition que de signaler les problèmes et les obligations les plus urgents.

Aux abords de la ville, de nombreuses maisons de campagne et villas sont restées assez longtemps propriétés privées pour que leurs jardins et leurs parcs aient pu être protégés contre une urbanisation dense. Le peuplement d'arbres, devenus entre-temps grands et prestigieux, allège le fond de vallée bâti de façon très dense, et contribue largement à l'agrément d'habiter cette ville, dans laquelle l'environnement est de plus en plus pollué par les gaz d'échappement des moteurs et les résidus de combustion des chauffages au mazout.

Les plans cadastraux de Winterthur de 1888 montrent à quel point le style naturel a vaincu les vieilles formes rigides des jardins baroques aux carrés bordés de buis et aux haies d'ifs taillés. Plus d'un jardin familial était agrémenté de chemins serpentant, de vases, de plantes isolées, de roses, de conifères, de pyramides de fruits, de cordons, de carreaux de fleurs, de bosquets, de tonnelles, de piédestaux, etc. Un véritable pêle-mêle sans relations, semblable à un échantillonnage désordonné, voilà ce qu'est un tel aménagement!», ainsi se plaignait en 1889 la revue «Der Garten» («le Jardin»), de l'entreprise d'architecture de jardin zuricoise Flora. Cependant, des plans montrent avec quel amour la sphère privée intime était soignée au jardin. Aucun mètre carré ne restait sans emploi. Ainsi que les ornements d'un tapis de Per-

vision, the sequences of special open spaces, the flower-beds which assumed the function of connecting the façades with the landscape garden, the rosarium, enclosed by a pergola, with the pool and the fountain, the open pleasure ground, the shady croquet court, the pond imitating the Lake of Lucerne, with the alpine garden and the pavilion, the orchard, the game preserve in which monkeys disported themselves, the poultry yard and the pheasantry, and the variegated network of lanes, nothing remained after 92 years but the 1810 farm-building on St. Galler-Strasse, the woody plants, pleasantly dotting this street and forming a characteristic feature of the urban image, of the Traubengut park in the southern part of the former park, and old plans and photographs.

Today the artistic value of these facilities is so obvious that their destruction would not pass without public comment although setbacks occur time and again here as well. It is one of the essential functions of this exhibition to point at the pressing problems and obligations here.

Many country-houses and villas in the vicinity of the town remained in private hands long enough for their gardens and parks to be preserved from dense development. Grown large and venerable, the stands of trees ease the densely populated bottom of the valley, making an evident contribution to the town's habitability, in which environment is ever more unbearably encroached upon by automobile exhaust gases and the flue gases of oil heating systems.

The length to which the natural style had gone in its victorious march as compared to the old stiff shapes of baroque gardens with their hedged-in shapes and their cut yews, is shown by the Winterthur surveyor's plans of 1888. Many small house gardens held «winding paths, vases, free-standing plants, roses, conifers, fruit pyramids, cordons, flower-beds, clusters of trees, porches, pedestals etc. A pure medley without interconnection, a disorderly sample box is such a garden», complained the magazine «der Garten» of Zurich's Flora gardeners' association in 1889. However, these plans reveal the loving care lavished on the intimate sphere in gardens. No square metre of soil remained fallow. As the ornament of a Persian rug covers the floor, the streets and garden paths led to the front doors in labyrinthine configuration.

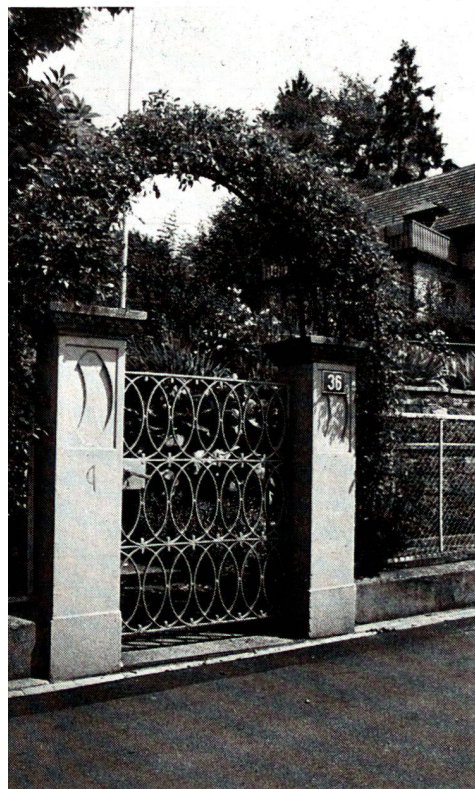
The architectural garden

The departure from the principle of landscape gardens which could not be continued with increasing development necessarily brought a closer tie to architecture. The decisive change occurred with the supersession of impressionism by the new areal style, that change involving all the arts. The new space art and new «garden architecture» employed geometrically abstract configurations and presented a splendid show of its achievement at the National Exhibition in Berne in 1914. Thenceforth the utilitarian matter-of-factness again fenced in the designer's freedom.

«We need not nervously look for a new style», said Richard Müller in 1910, «nor do we need to copy a miniature Versailles or even a Biedermeier garden; the big industrialist does not want a rural garden or the lowly citizen a small Versailles. We



1



2



3

1 In der Gartenstadt wird der öffentliche Straßenraum vom privaten Freiraum, der die Wohnhäuser umgibt, durch einen dichten Pflanzengürtel getrennt. Das Gartenportal weist auf die Bedeutung der Liegenschaft hin. (Hauptportal der Villa Bühler)

2 Aber auch das blumenbekränzte Gartentorii besagt, dass hier der Garten mit Liebe gepflegt wird. (Gartentor an der Schlosshofstrasse)

3 Der Laubengang war einst ein beliebtes Motiv zur Unterteilung und Verbindung verschiedener Gartenräume. (Villa Frau A. Huggenberg)

1 Le portail du jardin indique l'importance de la propriété. (Portail principal de la villa Bühler)

2 Mais la petite porte couronnée de fleurs montre qu'ici aussi, le jardin est soigné avec amour. (Portail de jardin à la Schlosshofstrasse)

3 Les tonnelles en berceaux étaient autrefois un motif apprécié de subdivision et de liaison entre les divers espaces du jardin. (Villa Mme A. Huggenberg)

1 The garden portal indicates the importance of the site. (Main portal of Bühler Villa)

2 The flower-bedecked garden gate, too, indicates that the garden is here lovingly tended. (Garden gate in Schlosshofstrasse)

3 The arcade was once a popular means to subdivide and connect various garden areas. (Garden Home of Mrs. A. Huggenberg)

nehmenden Ueberbauung nicht mehr weiterführen liess, brachte notgedrungen eine stärkere Bindung an die Architektur. Die entscheidende Wandlung trat mit der Ablösung des Impressionismus durch den neuen Flächenstil ein, der zum Kubismus führte und die alle Künste mit sich zog. Die neue Raumkunst und die neue «Gartenarchitektur» bediente sich geometrisch abstrakter Formen und legte anlässlich der Landesausstellung in Bern 1914 ein glanzvolles Zeugnis des Erreichten ab. Von da weg engte die zweckbedingte Sachlichkeit die gestalterische Freiheit wieder ein.

«Nach einem modernen Stil brauchen wir nicht ängstlich zu suchen» — sagte Richard Bühler 1910 — «ebensowenig brauchen wir ein Versailles ‚en miniature‘ oder auch nur einen Biedermeiergarten zu kopieren; dem Grossindustriellen frommt kein Bauerngarten und dem kleinen Bürger kein Versailles im kleinen. Wir wollen einfach einen Garten schaffen, der alle unsere heutigen Bedürfnisse erfüllt.»

Heute werden die Bedürfnisse durch die Reklameindustrie der Konsumgesellschaft gesteuert. Der Optimismus zu Beginn des Jahrhunderts strauchelte über sich selbst. Das künstlerische Prinzip, das auch in der Gartenkunst allein Bestand hat, ist wenig gefragt. Wie die Architektur befindet sich der Gartenbau in einer Krise. «Der Heimatschutz kann hier wirken, indem er die erhaltenen guten Anlagen aus einer künstlerisch höher begabten Zeit erhält. Es ist zu hoffen, dass die Behörden der Bewe-

se recouvrent le sol, ainsi les avenues et les chemins conduisaient, tels des labyrinthes, aux entrées de la maison.

Le jardin d'architecte

En se détournant du principe du jardin paysagé, qui ne pouvait plus être développé étant donné l'urbanisation grandissante, on amena, qu'on le veuille ou non, un lien plus fort à l'architecture. La transformation décisive se produisit lorsque le nouveau style des surfaces, qui conduisit au cubisme et entraîna avec lui tous les arts, prit la relève de l'impressionnisme. Le nouvel art de l'espace et la nouvelle «architecture des jardins» se servirent de formes géométriquement abstraites et portèrent, lors de l'exposition nationale de Berne de 1914, un brillant témoignage des résultats acquis. A partir de ce moment-là, la sobriété utilitaire entrava de nouveau la liberté créatrice. «Nous n'avons pas besoin de chercher peureusement un style moderne», disait en 1910 Charles Bühler — «nous n'avons pas besoin non plus de copier un Versailles en miniature ou même simplement un jardin baroque; un jardin de paysan ne convient pas au grand industriel, ni une réduction de Versailles au petit bourgeois. Nous voulons simplement créer un jardin qui réponde à tous nos besoins actuels.»

Aujourd'hui, les besoins sont conditionnés par l'industrie de la publicité de la société de consommation. L'optimisme du début du siècle s'est achoppé à lui-même. Le principe artistique qui seul s'affirme dans

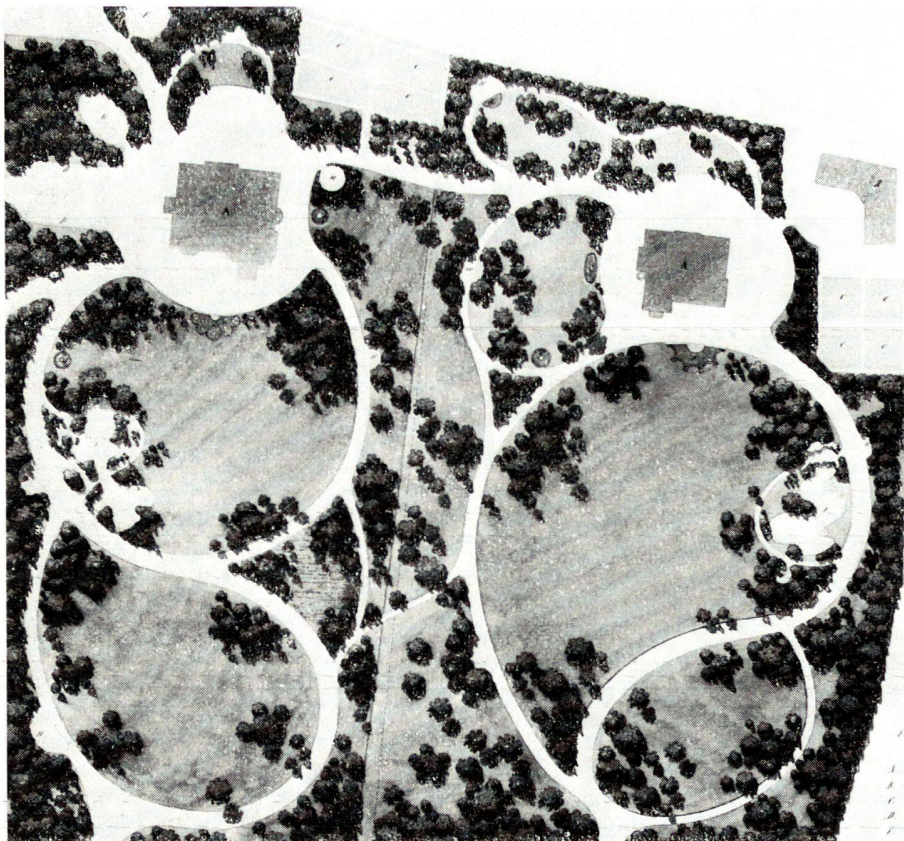
simply want to create a garden that fills all our present-day needs.»

Needs today are controlled by the publicity industry of a consumer society. The optimism at the beginning of the century stumbled over itself. The artistic principle which is the only one valid also in garden art is not in great demand. Similarly to architecture, garden design is in a crisis. «Nature conservation may here become operative in that it preserves the existing good facilities from a time more gifted artistically. It is to be hoped that the authorities are not blind and dumb to the movement. They should prevent facilities from being created of which the value will be disputed in the not-too-distant future», said Richard Bühler in his 1910 paper.

R. Steiner

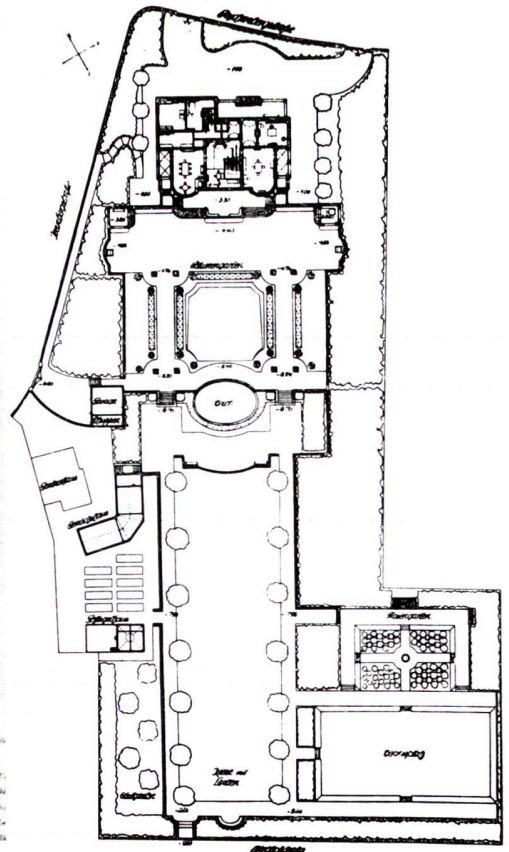
P. S.

The exhibition «Winterthur and its Gardens» was prepared on behalf of the Nature Conservation Association and represents the development of the design of open space with the unity of house and garden. The voluminous catalogue contains the following sections: the gardens prior to the development into an industrial town; the creation of the verdant belt around the old section; the development into a garden town; the public parks; the homes and their parks; equipment units.



Links: Gartenplan der Villen Bülstein und Bülshalde von E. Mertens aus dem Jahre 1874. Zwei typische und schön aufeinander abgestimmte Schöpfungen des späten Landschaftsgartenstils.

Rechts: Gartenplan der Villa Müller-Renner von Rittmeyer und Furrer aus dem Jahre 1907. Der Architekturgarten als Reaktion auf den sich bis zum Ueberdruss in Rundungen ergehenden Landschaftsgarten des ausklingenden 19. Jahrhunderts.



A gauche: Plan de jardin des villas Bülstein et Bülshalde de E. Mertens, datant de 1874. Deux créations typiques de style tardif de jardin paysagé, et soigneusement assorties l'une à l'autre.

A droite: Plan de la villa Müller-Renner de Rittmeyer et Furrer, datant de 1907. Le jardin architecturé comme réaction au jardin paysagé du 19ème siècle déclinant et qui répandait ses courbes jusqu'à satiété.

Left: Garden plan of Bülstein and Bülshalde Homes by E. Mertens, 1874. Two typical creations of the late landscape garden style, well adjusted to one another.

Right: Garden plan of the Müller-Renner von Rittmeyer and Furrer Home of the year 1907. The architectural garden as a reaction to the surfeit of curvatures indulged in by the landscape garden at the close of the century.

gung nicht taub und blind gegenüberstehen. Sie sollten es vermeiden, Anlagen entstehen zu lassen, denen man in nicht allzu ferner Zeit allen Wert absprechen muss», erklärte Richard Bühler in seinem Vortrag von 1910. R. Steiner

P.S.

Die Ausstellung «Winterthur und seine Gärten» wurde im Namen der Heimatschutzgesellschaft Winterthur aufgebaut und bringt die Entwicklung der Freiraumgestaltung mit der Einheit von Haus und Garten zur Darstellung. Der umfangreiche Katalog enthält folgende Abschnitte: Die Gärten vor der Entwicklung zur Industriestadt, die Entstehung des Grünringes um die Altstadt, die Entwicklung zur Gartenstadt, die öffentlichen Gartenanlagen, die Villen und ihre Pärke und die Ausstattungselemente.

l'art des jardins aussi, est peu demandé. Ainsi que l'architecture, l'aménagement des jardins se trouve dans une crise. «La Protection des sites peut intervenir ici en maintenant les bons aménagements d'autant d'une époque plus douée que la nôtre au point de vue artistique. Il faut espérer que les autorités ne resteront pas sourdes et aveugles à ce mouvement. Elles devraient éviter de laisser créer des aménagements auxquels toute valeur devra être déniée d'ici peu de temps», déclara Richard Bühler dans son discours en 1910.

R. Steiner

P.S.

L'exposition «Winterthur et ses jardins» a été édiflée au nom de la société de la Protection du Patrimoine de Winterthur, et représente le développement de l'aménagement des espaces libres avec l'unité

de la maison et du jardin. Le catalogue détaillé contient les chapitres suivants: Les jardins avant le développement de la ville industrielle, la création de la ceinture verte autour de la vieille ville, le développement de la cité en une ville de parcs, les jardins publics, les villas et leurs parcs et les éléments d'aménagement.



Gusseiserner Pavillon, von der Landesausstellung Zürich 1883 stammend, im «Lindengut». Er wurde 1974/75 demontiert, restauriert und neu aufgestellt. Ein markantes Beispiel aus der Zeit der Gusseisenarchitekturen.

Sämtliche Fotos: Hochbauamt des Kantons Zürich

Pavillon de fer forgé, provenant de l'exposition nationale de Zurich en 1883, au «Lindengut». Il fut démonté en 1974/75, restauré et réédifié. Exemple marquant du temps des architectures de fer forgé.

Toutes les photos proviennent du Service des Travaux publics du canton de Zurich

Cast-iron pavilion, taken from the National Exhibition in Zurich in 1883, located at «Lindengut». It was dismantled in 1974/75, restored and raised again. A typical example from the time of cast-iron architecture.

All photographs: Zurich Cantonal Building Authority